

УДК 88'33:615.1

DOI: 10.26140/bg23-2020-0901-0079

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФИТОНИМОВ (НА ПРИМЕРЕ ИЗУЧЕНИЯ
ДИСЦИПЛИНЫ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК» В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ
ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ «ФАРМАЦИЯ»)**

© 2020

AuthorID: 470870

SPIN: 7991-7630

Чаплыгина Ольга Владимировна, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков

AuthorID: 787686

SPIN: 2812-3830

Грибова Наталья Сергеевна, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков

AuthorID: 786265

SPIN: 8146-3771

Довгер Оксана Павловна, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков

AuthorID: 809879

SPIN: 2545-1355

Лопата Карина Михайловна, кандидат педагогических наук,
доцент кафедры иностранных языков

*Курский государственный медицинский университет
(305021, Россия, Курск, улица Карла Маркса, 3, e-mail: 0707karina@mail.ru)*

Аннотация. Статья посвящена особенностям перевода профессиональной лексики с компонентом фитонимом в области фармации. Объектом данного исследования являются лексические единицы, актуальные в исследуемой нами области. Авторы статьи подробно останавливаются на трудностях лексического характера, связанных с особенностями перевода фитонимических единиц в области фармации, в частности, в разделе «Ботаника». В работе также рассматриваются особенности перевода профессиональной лексики и лексических единиц с компонентом фитонимом, что является одним из условий корректного перевода текстов фармацевтической направленности. В силу частого использования терминов в различных сферах деятельности, в том числе и фармации, объектом данного исследования являются лексические единицы, актуальные для данной области. Авторам статьи представляется необходимым остановиться на ряде приемов, выработанной многолетней практикой перевода, а именно: прием переводческой транскрипции, прием транслитерации, прием калькирования, прием лексической замены и др. Перевод текстов, содержащих лексические единицы с компонентом фитонимом, является достаточно сложным в силу ряда факторов. Проанализировав некоторые лексические единицы с компонентом фитонимом в фармацевтической сфере, в частности, в разделе «Ботаника» авторы статьи приводят примеры употребления лексических единиц с компонентом фитонимом. Авторы статьи указывают на то, что обучение иностранному языку в медицинском вузе по специальности «Фармация» отличается от профессиональной подготовки студентов других вузов тем, что студенты приступают к изучению дисциплины «Иностранный язык», начиная с первого курса. Поэтому они сталкиваются с рядом трудностей, которые связаны с восприятием профессионально ориентированных понятий. Данная ситуация осложняется тем, что профессионально ориентированные понятия в родном языке трудны для восприятия. Сопоставляя ботанический словарный состав двух языков, видим, что английские названия фитонимов не имеют прямых соответствий среди русских лексических единиц. Таким образом, проведенный нами анализ фразеологических единиц с компонентом фитонимом в английском языке позволил выделить ряд устойчивых единиц с названиями лекарственных растений, трав, мазей. Исследование фразеологических единиц английского языка позволило нам сделать вывод о малой распространенности в английском языке фразеологических единиц, в состав которого входит компонент фитоним.

Ключевые слова: фармацевтическая профессиональная лексика, тексты фармацевтической направленности, фитоним, транскрипция, транслитерация, калькирование.

**FEATURES OF THE TRANSLATION OF PHYTONYMS (FOR EXAMPLE, THE STUDY
OF THE DISCIPLINE "FOREIGN LANGUAGE" IN NON-LINGUISTIC
UNIVERSITIES IN THE SPECIALTY "PHARMACY")**

© 2020

Gribova Natalya Sergeevna, candidate of pedagogical sciences, associate professor
of the department of Foreign Languages

Chaplygina Olga Vladimirovna, candidate of pedagogical sciences, associate professor
of the department of Foreign Languages

Dovger Oksana Pavlovna, candidate of pedagogical sciences, associate professor
of the department of Foreign Languages

Lopata Karina Mikhailovna, candidate of pedagogical sciences, associate professor
of the department of Foreign Languages

Kursk State Medical University

(305021, Russia, Kursk, Karl Marx St., 3, e-mail: 0707karina@mail.ru)

Abstract. The article is devoted to peculiarities of translation of professional vocabulary with component titanium in the field of pharmacy. The object of this research are lexical items that are relevant in the studied region. The authors dwell in detail on the difficulties of lexical nature, connected with the peculiarities of the translation of titanium units in the field of pharmacy, particularly in the section "Botany". The paper also discusses the peculiarities of translation of professional vocabulary and lexical units with component titanium that is one of the conditions for the correct translation of texts of pharmaceutical orientation. Due to the frequent usage of terms in various fields, including pharmacy, the object of this research are lexical items that are relevant to this region. The authors of the article, it seems necessary to highlight some of the techniques worked out by years of translation practice, namely: reception of the translation transcription, transliteration

admission, the admission of copying, receiving lexical substitution, etc. Translation of texts containing lexical items with component titanium is quite challenging because of several factors. After analyzing some lexical items with component titanium in the pharmaceutical sector, in particular, in the section "Botany" the authors give examples of the use of lexical units with component titanium. The authors point out that learning a foreign language in medical school on specialty "pharmacy" is different from the professional training of students of other universities so that students begin the study of professionally oriented material in a foreign language already in the first year. In this regard, revealed the difficulties associated with the perception of professionally oriented concepts, which even in their native language do not seem clear. Comparing the Botanical vocabulary of the two languages, we see that the English name of phytonyms have no direct correspondences among the Russian lexical units. Thus, our analysis of phraseological units with component titanium in the English language yielded a number of stable units with the names of medicinal plants, herbs, ointments. The study of phraseological units of the English language allowed us to conclude that the low prevalence in the English language phraseological units, which includes component titanium.

Keywords: pharmaceutical professional vocabulary, texts of pharmaceutical orientation, titanium, transcription, transliteration, linguistic tracing.

ВВЕДЕНИЕ

На сегодняшний день достаточно активно происходит сотрудничество, международный обмен информацией в области медицины и фармации. Поэтому особенно актуальным и значимым представляется выполнение корректного перевода в данной сфере с учетом особенностей фитонимических лексем, используемых в профессионально-ориентированных текстах по специальности «Фармация» в неязыковом вузе медицинского профиля.

В условиях глобализации, а также интенсивного развития деятельности профессиональных сообществ в той или иной сфере, в частности, в области медицины и фармации, представляется значимым обеспечить подготовку высококвалифицированных специалистов в медицинской сфере, которые способны соответствовать быстро меняющимся условиям современного образовательного пространства.

Научная новизна данного исследования заключается в рассмотрении особенностей перевода профессиональной лексики с фитонимическим компонентом.

Практическая значимость данной работы заключается в дальнейшем использовании результатов исследования при создании учебных пособий для студентов фармацевтов, написания курсовых и выпускных квалификационных работ по филологии.

На основании вышеизложенного целью работы является рассмотрение особенностей перевода фитонимов.

Для достижения данной цели авторами статьи использовались следующие методы: методы анализа, анкетирования, наблюдения. В рамках данного исследования проводился анализ уровня мотивации у студентов первых курсов неязыкового вуза медицинского профиля, метод самооценки построения индивидуального профиля аудитора (слушателя), метод самостоятельной работы студентов.

Для достижения данной цели одним из условий является подготовка специалистов, способных осуществлять корректный перевод текстов медицинской и фармацевтической направленности [5].

Обучению иностранному языку в неязыковом вузе медицинского профиля отличается от профессиональной подготовки студентов других вузов (технических, гуманитарных) тем, что студенты приступают к изучению дисциплины «Иностранный язык», начиная с первого курса. Поэтому они сталкиваются с рядом трудностей, которые связаны с восприятием профессионально ориентированных понятий. Данная ситуация осложняется тем, что профессионально ориентированные понятия в родном языке трудны для восприятия. Особую трудность для перевода представляют фитонимические лексемы, так как у многих английских названий фитонимов нет прямых соответствий среди русских лексических единиц.

Студенты, обучающиеся по специальности «Фармация» получают дополнительную информацию, изучая дисциплину «Иностранный язык». С учетом вышеперечисленных особенностей фармацевтического образования нами были выявлены уровни, определяющие

степень иноязычной подготовки в процессе изучения дисциплины «Иностранный язык». Так, низкий уровень определяется случайностью, неосознанностью, а также неустойчивостью интереса к изучению дисциплины «Иностранный язык». Для осуществления данной учебно-профессиональной деятельности необходимо выполнение предлагаемых заданий на уровне имитации, которая характеризуется тем, что студент владеет определенным набором языковых знаний, умений и навыков. В данном случае наблюдается его стремление воспроизвести эти знания и овладеть способами их применения по образцу с использованием готовых моделей; студенты слабо включаются в общение, которое отличается бедностью, низкой восприимчивостью и пониманием оппонентов. Данный уровень владения иностранными языками характерен для студентов, поступающих в вуз из сельских школ, в которых иностранному языку уделялось недостаточное внимание. Как результат таким студентам достаточно сложно осуществлять все виды работ, в том числе и перевод текстов медицинской направленности.

Что касается среднего уровня иноязычной подготовки студентов, необходимо отметить, что он характеризуется интересом к изучению иностранного языка, студенты стремятся использовать готовые образцы, грамотно их корректируя, интерпретируя и трансформируя. Отмечается стремление к самостоятельному поиску, студенты с охотой включаются в общение, хорошо разбираясь в грамматических формах и конструкциях иностранного языка, но все еще допуская некоторые ошибки.

Показателем практически свободного владения иностранным языком является высокий уровень. Данный уровень характеризуется богатством выразительных средств языка, умением находить новые способы получения знаний, а также способностью к их варьированию в зависимости от предложенной ситуации [10].

Таким образом, обучение студентов-фармацевтов должно осуществляться с учетом вышеперечисленных уровней. Оно должно затрагивать все виды работ, а именно, говорение, аудирование, чтение и письмо. Но особое внимание, на наш взгляд, должно уделяться переводу фитонимических лексем, характерных для профессионального общения специалистов фармацевтического профиля, так как корректно переведенный материал способствует его быстрому и легкому усвоению, а многочисленные ошибки в переводе в свою очередь создают ряд препятствий в понимании того или иного материала.

Проблема изучения фитонимических лексем особенно актуальна, так как фитонимы играют важную роль в жизни человека, участвуя в передаче религиозных, символических, эстетических и мифологических представлений. Фитонимы – это фразеологизмы, в состав которых входит компонент, обозначающий то или иное растение в целом, его составную часть или вид [7].

Список тем, предлагаемых студентам фармацевтического направления неязыкового вуза, предполагает изучение таких тем, как: «Фармация как на-

ука», «Устройство и работа химической лаборатории», «Работа аптеки», «Основные лекарственные формы», «Приобретение лекарственных средств в аптеке» и другие. Но особый интерес для данного исследования представляет раздел «Ботаника как наука», в ходе изучения которого студенты встречаются с компонентом – фитонимом наиболее часто.

Компоненты-фитонимы, являясь названиями видов и сортов растений, включают в себя:

- овощные и фруктовые культуры – англ. tomatoe, potato, cucumber, onion, carrot, strawberry. Например, «couch-potato» - «лежебока», «вялый человек», «домосед»; «not the clean potato» - подозрительная личность; «strawberry mark» - красноватое родимое пятно, родинка; «like a carrot to a donkey» - соблазнительная приманка;

- названия травянистых культур, цветов, грибов – англ. lily of the valley, fly agaric, thyme, anise, lavender, eucalyptus. Например, «to lay up in lavender» - откладывать, пренебрегать на будущее; «to lay somebody out in lavender» - убить, утробить кого-либо; «to paint the lily» - тратить время и силы напрасно; «bed of roses» - легкая, счастливая жизнь; «not all roses» - не все легко и приятно; «to gather life's roses» - наслаждаться; «blue rose» - что-то недостижимое;

- названия частей растений – англ. branch, root, leaf, rhizome. Например, «to take root» - укорениться; «to turn over a new leaf» - начать новую жизнь.

Большое количество английских фразеологических единиц с компонентом-фитонимом появилось в результате влияния растительной символики, особенностей растений и жизнедеятельности человека.

Так, например, фразеологическая единица с лексемой «potato» «not the clean potato» символично характеризует человека как неблагонадежного, «грязного».

Или, фразеологическая единица с компонентом-фитонимом «rose» «blue rose» символично переводится как нечто недостижимое в силу того, что данного естественного оттенка розы в природе не существует.

В ходе процесса обучения иностранному языку преподаватели пытаются уделить особое внимание природе возникновения фразеологических единиц, останавливаясь на условиях их появления.

Перевод фитонимов с английского языка на русский представляет ряд трудностей для студентов по специальности «Фармация», так как лексические структуры двух языков не являются идентичными. В связи с этим представляется необходимым остановиться на возможных способах упрощения перевода лексических единиц с компонентом фитонимом.

Данная проблема рассматривается в научных трудах Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, В.В. Виноградова, А.А. Черняховской и других приверженцев денотативных взглядов на перевод. Так, например, Комиссаров В.Н. рассматривает транслитерацию, транскрипцию, лексическую замену и некоторые другие как наиболее значимые приемы перевода.

В.Н. Комиссаров определяет переводческую транскрипцию как формальное пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, где происходит фонетическая имитация исходного слова. Например, Sycomora – сикомора, Tacamahac – тэкамэхак, Carissa – кариса, Melissa – мелисса, Valerian – валериана, Bolus – болус [4,6].

Следующим приемом перевода лексических единиц является транслитерация, основным принципом которой есть передача английских слов при помощи русских букв. Данный прием использовался в 19 тысячелетии и продолжает использоваться в наши дни. Например, Surinam armara – суринам армара, Ceylon spinach – цейлонский шпинат, Bolus – болус.

Особенности данных приемов необходимо учитывать при работе с текстами, относящихся к разделу «Ботаника», для оптимизации процесса перевода с уче-

том основных характеристик фитонимических лексических единиц.

В ходе данного исследования авторами были сделаны следующие *выводы*:

- 1) проведенный анализ фразеологических единиц с компонентом фитонимом в английском языке позволил выделить ряд устойчивых единиц с названиями лекарственных растений, трав, мазей;

- 2) исследование фразеологических единиц английского языка позволило выявить незначительную распространенность фразеологических единиц с компонентом фитонимом в английском языке;

- 3) лексические замены или сужения не являются основополагающими при переводе лексических единиц с компонентом фитонимом.

Данные выводы были сделаны на основе проведенного анализа текстов профессионально ориентированного характера по специальности «Фармация», применяемых в процессе иноязычного обучения по вышеупомянутой специальности, в частности, в разделе «Ботаника». Отмечая, что особую трудность для перевода представляют фитонимические лексемы в силу отсутствия их прямых соответствий среди русских лексических единиц.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Белозерцев Е.П. Судьба российского образования сквозь призму социальной политики государства (Послесловие к монографии О.Н. Смолина) [Текст] / Е.П. Белозерцев // Психолого-педагогический поиск. – 2011. - № 1 (17). – С. 6-34.
2. Бородулина М.К., Карлин А.Л. Обучение иностранному языку как специальности. М.: Высш. шк., 1975. 260 с.
3. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: Университет Российской академии образования, 2001, 561 с.
4. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В.В. Виноградов // Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 140-161.
5. Грибова Н.С., Парахина О.В., Тарасюк Н.А. Специфика реализации современного профессионального образования в условиях глобализации. М.: Преподаватель 21 в., 2014. № 3. С. 121-125.
6. Комиссаров В.Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. М., 1990. 190 с.
7. Лавр // Энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона. – СПб., 1896. – Т. 17. – С. 217-218.
8. Петрунина Е.А. Семантика английских фразеологических единиц с компонентом фитонимом / Е.А. Петрунина // Вестник университета Российской академии образования. – 2009. № 1. – С. 53-58.
9. Хутова Э.Р. Пословицы и поговорки с компонентом фитонимом в английском и русском языках / электронный научный журнал «Apriori. Серия: Гуманитарные науки» www.apriori-journal.ru № 3, 2018.
10. Чаплыгина О.В. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата педагогических наук // Педагогические условия развития творческой индивидуальности студентов (на примере изучения иностранного языка, Курск 2003 г., с 15-16.

Статья поступила в редакцию 02.12.2019

Статья принята к публикации 27.02.2020